



**PRESIDENTZIA DE SU CONSÌGIU
DE SOS MINISTROS**



REGIONE AUTÒNOMA DE SA SARDIGNA



PROVÌNTZIA DE ARISTANIS

Progetu

**Limba Sarda: Limba de s'identidade,
Limba de su mundu**

Fainas pro s'impreu de su sardu in s'Amministrazione Pùblica

**Lege 15 de nadale 1999 n. 482
Annualidade 2005**

Provìntzia de Aristanis
Assessoradu a sa Cultura
Setore Promotzione de su Territòriu
Servìtziu Benes Culturales, Istruzione Pùblica, Ispetàculu e Sport



Lege n. 482/1999, annualidade 2005
Progetu: Limba Sarda Limba de s'identidade, Limba de su mundu
Cursos de formatzione pro sos dipendenti de sa Provìntzia de
Aristanis
Sàgios de Cristiano Becciu, Michele Ladu, Gianfranca Piras
Gràfica e coordinamentu editoriale: Marinella Marras, Salvatore
Cubeddu

Argumentos

Pesentada p.

CRISTIANO BECCIU
Limbas faeddadas. Una limba iscrita p.

MICHELE LADU
*Limba sarda in sas istitutzione e tradutzione in sardu:
unos cantos problemas e solutzione* p.

GIANFRANCA PIRAS
Comente s'iscriet su sardu?
Règulas de base de sa Limba Sarda Comuna. p.

Lege 15 de nadale 1999 n. 482 p.



UFITZIU
DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA

Presentada

Cun sa publicatzione de custu libru, chi tenet comentu argumentu sas letziones de su cursu de formatzione lege 482/99 - annualidade 2005, fatu pro sos dependentes de s'Amministrazione, sa Provìntzia de Aristanis est mantenende un'impinnu istitutzionale e, paris, est donende valore a sa politica linguìstica chi at programmadu in custos annos.

Fainas pro s'impreu de su sardu in s'Amministrazione pùblica est unu instrumentu didàticu de importu mannu pro sos dependentes de custa Amministrazione e pro totu sos tzitadinos chi si interessant a s'istùdiu de su sardu. Sos iscritos de sos professores chi ant fatu sas letziones – dot.ssa Gianfranca Piras, dot. Cristiano Becciu e dot. Michele Ladu – tratant de temas atuales in sa dibata subra sa limba nostra: de istandardizatzione, de limbàgiu amministrativu, de ortografia, pro chi totus potzamus impreare su sardu fintzas in s'iscritu.

Sas tabellas, sas cartas geogràficas e sos riferimentos bibliogràficos impreados dae sos autores agiuant a cumprèndere mègius sos argumentos. In sos tempos de sa modernidade non mancant sos riferimentos a internet e a sos sitos de sa Comunità Europea, su cunfrontu cun àteras limbas istràngias e cun sas variedades de su sardu. Su traballu est completadu dae ischedas didàticas cun esertitzios e règulas pro s'impreu de su sardu in s'iscritura.

Seguru chi s'impinnu de s'Amministratzione e sa cumpetèntzia de sos mastros de custu cursu ant a dare profetu bonu, s'ispera est chi, in sos annos a bènnere, si podat sighire – paris cun sos Comunes de sa Provìntzia e su traballu de s'Ufitziu provintziale de sa Limba e de sa Cultura Sarda – su camminu a favore de sa limba nostra.

Pasquale Onida

Presidente de sa Provìntzia de Aristanis



Fainas pro s'impriu de su sardu Amministrazione Pùblica



UFÌTZIU
DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA



CRISTIANO BECCIU

Limbas faeddadas. Una limba iscrita

Làcanas o continuum?

A dae chi in sas universidades sardas si faeddat de Sardigna e de sa limba sua, essint a pigiu – a s’ispissu - cuntzetos a tipu “logudoresu”, “campidanese”, “nugoresu”, “ogiastinu”. Categorias bòidas etzi che prenas, teoria e non realidade. Pro a nois, cartinas che a custas (n.1), chi si podent bìdere in sos libros de linguística sarda, sunt che a su bestire de Arlechinu, che a sa carena de s’àrgia, pintirinas de colores, bàrrias de làcanas, isoglossas, tancas linguísticas serradas a muru e fatas a s’aferra·aferra.

Non cherimus dinnegare chi sas variedades esistint, ma est pretzisu a mudare metodologia. Cando mai, in sos libros de iscola italianos, b’ant iscritu chi s’italianu faeddadu in Taranto est diferente meda dae cussu de Bressanone? O chi s’italianu est diferente dae setentrione a meridione, ca a un’ala narant “anguria” a s’àtera “cocomero”? E l’ischimus totus chi, comente naraia unu pagu collionende, unu pagu a beru Ennio Flaiano: “s’italianu est sa limba de sos dopiadores”. Est un’istandard, chi in buca de unu sitzilianu est diferente cunforma a cussu faeddadu in Lombardia. Ma est una limba, aunida pro more de un’ortografia comuna. Imbetzes nois, intregamus a sos giòvanos nostros custa idea de cantigheddos de sardu, buconeddos de limba intro de sa mandra issoro. Mai chi apant naradu chi b’at unu sardu ebbia, e traballadu a beru pro unificare s’ortografia. Dae pagu, gràtzias a Deus, ant incomintzadu a nos

ammustrare cartinas sena làcanas cromàticas fortes, ma sighende unu continuum chi faghet a cumprèndere comente su sardu siat de un'erèntzia ebbia (n.2).

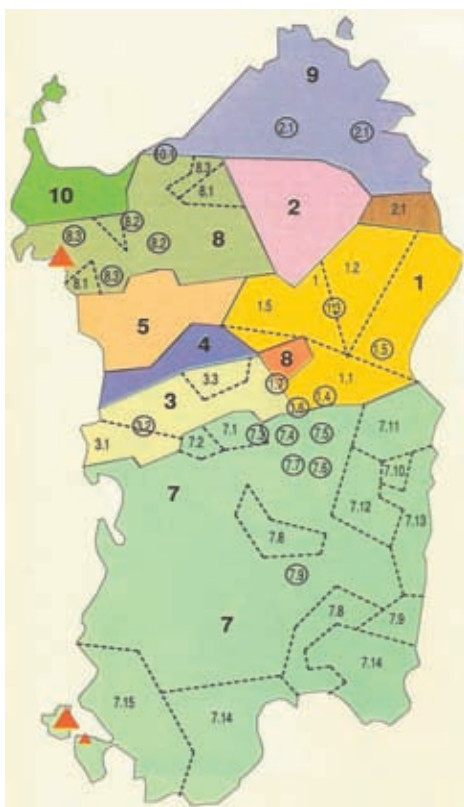


Figura 1



Figura 2



Partzire o aunire?

A prus de sas cartinas partzidoras, a nudda aunidoras, nde faghent a bìdere àteras (n.3), ue sas trintzeas fiant paràulas chi benint dae zonas geogràficas diferentes, e chi - pro custu - si narant geosinònimos: cun su matessi significadu ma de forma diversa. Acò tando cartinas cun a nord **feu, pòddighe, puddu**; e a sud **lègiu, didu, caboni**. Bidende-las unu pitzinnu, chi no apat mai intesu faeddare de sardu, est naturale chi penset a sas diferèntzias e no a sas cosas che pare. Non si diat serare mai in una terra cun una limba aunida, ùnica, ca sa reclame chi nd'ant fatu est chi a setentrione b'at una limba, a meridione un'àtera. Sos geosinònimos cumbinant in ogni limba. E in unu sistema linguìsticu aunidu, cun una grafia unificada, podent bìvere unu cun s'àteru: irrichint sa limba, oferint un'oportunidade lessicale prus manna.

Atzetende totu custas allegas, passadas in su chilivru de sa forma gràfica de sa LSC (o de cale si siat àteru sistema de normas ortogràficas), a prus de fàghere sèberos democràticos, ponimus a disponimentu de chie iscriet una sienda manna de lèssicu chi non bi cheren àteras limbas. Ma nemos chi narget chi b'at leadas mesanas in Sardigna ue custas paràulas sunt bènnidas a pare, ammettere-si: **lezu, cabone**! E, a nàrrere sa beridade, aiant pòdidu ammustrare sas paràulas chi sunt pretzisas dae Tula a Teulada (n.4): **piciocu e piciocu, cabidale e cabidali, càscia e càscia, aposentu e aposentu, calàsciu e calàsciu** etc. Tando sì chi sos pitzinnos l'aint pòdidu nàrrere cun contu: sa Sardigna est aunida, tenet una limba ebbia! Subra custu contzetu posca - chi est s'obietivu generale de una polìtica linguìstica crara, ladina, atzuda - sena problema perunu si podet assentare una metodologia didàtica de imparu. In italianu a primu nos ant naradu chi

-gli- -glio- -glia- si pronùntziant cun sa limba posta tra su chelu de sa buca e sas dentes: s'articulu *gli*, *aglio*, *moglie* e gasi sighende. E amus imparadu una règula sistemàtica. Una bella die, nos ant faeddadu de *glicine*, de *glicemia*, sena nos acrarire chi cussu grupu cunsonànticu como si pronuntziaiat prus "velare". L'amus atzetadu sena mancu piulare, e oe chi est oe distinghimus cussos sonos deretu.

Mentras una diversidade lessicale de su sardu, chi pro a nois est sienda, l'impreant pro nàrrere: semus diferentes, non nos podimus aunire a manera linguística.



Figura 3



Figura 4

Sa metodologia noa

Tocat pro custu mudare in totu sa metodologia. Isperiare su mundu de sa limba sarda a manera diferente, punnende a bogare a campu una limba istandardizada in s'iscritura e sena mudare a nudda sos limbàgios faeddadados. Pro la segare in curtzu: cheret



contivigiada una grafia polinòmica segundu sa règula de “limbas faeddadas. Una limba iscrita”, ischende chi unu contu est a faeddare, unu a iscrìere.

Giambende metodologia, totu in una diamus bìdere sas cosas a lughe noa, e cussas chi pariant beridades acò chi divenint machines e/o pregiudìtzios. Est comente cando a sos pitzinneddos preguntamus, mesu a sa sèria e mesu bufonende, si est prus forte s’elefante (n.5) o sa formiga (n.6). Issos, chi pensant cunforma a su chi bident, sena mètodu iscientìficu perunu, luego respondent a sa dimanda: s’elefante est prus forte. Sena ischire chi sa formiga podet artziare una cosa chi pesat a tres bias de su pesu suo etotu. S’elefante no: ca si pesat ponimus duas tonnelladas, resessit a trazare, forsis, su matessi pesu, ma non resessit de tzertu a l’artziare! E tando est prus forte sa formiga. E gasi cumbinat finas pro sos colores: si a sos pitzinnos faghimus a bìdere una filera de colores ammisturados (n.7), sena òrdine perunu, e lis naramus “custos sunt sos colores”, a issos nche lis intrat in conca ebbia su cuntzetu de sa cantidade e de sa bellesa. Proende imbetzes a lis ammustrare sa roda de sos colores (n.8), sa mente si lis aberit de prus, ca cumprendent comente tres colores primàrgios cun s’annanta de àteros duos, benende a pare, amesturende-si, formant totu sos àteros, dae su prus craru a su prus iscuru. Sa teoria de sos “insiemes” in pagas paràulas, chi torrat a contu si l’aplicamus a sa limba sarda: b’at una limba sarda ebbia, si podet rapresentare graficamente, mantenende ognunu su limbàgiu faeddadu chi at imparadu in biddu sua.



Figura 5



Figura 6

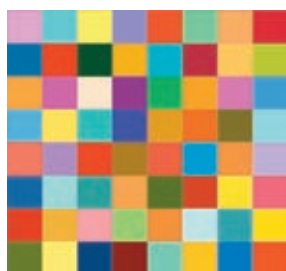


Figura 7



Figura 8

Su signu gràficu

Si sunt ismentigados de nàrrere a sa gente chi s'iscritura est una cunventzione. Una lege arbitrària chi sos guvernos impitant pro torrare in su pabiru, pro mèdiu de signos gràficos (grafemas) totu cuddos sonos chi impitamus in sa limba pro comunicare (fonemas). Ma non b'at una lege universale chi òbliguet a sas limbas grafemas che pare pro rapresentare sos matessi fonemas. Custu cumbinat ebbia in s'alfabetu fonèticu internatzionale, un'aina iscientifica nòdida, chi impreat signos a deghinas pro sonos medas. Ma cale si siat limba respàrmiat, ca sighit sa chi li narant "s'economia de su limbàgiu": pagos grafemas pro paritzos fonemas.

Si a unu chi apat un'istrutzione mèdia, chi siat sardòfonu o italòfonu, li naramus de lèghere custa sèrie de paràulas:



SCHIENE
SORGE
CIELO
PAGINA
CANE

sena duda l'as at a lèghere a s'italiana, gasi comente lis ant imparadu in iscola: a ogni grafema, a ogni digramma (duos grafemas) diat assotziare unu fonema. Duncas diat lèghere SCHIENE e SORGE comente si pronùntziant in italianu pro nàrrere "ischinas" e "naschet (su sole)" leende-lu pro s'italianu "*sorgere*". Posca s'ispantat a dae chi li faghimus una pronùntzia diversa, a sa tedesca, narende "scine" pro sa prima paràula chi cheret nàrrere "binario" e "sorghe" pro sa segunda, chi at su significadu de "pistighìngiu". E gasi sighende: CIELO e PAGINA sunt pronuntziados, a sa prima, a s'italiana, ca si pensat a "chelu" e a "pàginas". Ma cussas paràulas cun su matessi significadu e sa matessi iscritura in ispagnolu si leghent "thielo" (th- est sonu fricativu) e "pàghina". CANE, iscritu gasi, est lèghidu pensende a "cane", ma in Frantza lu leghent "kân" chi cheret nàrrere "anade" e in inglesu "kèin" = "canna" o "balla". Custu cunfirmat chi su signu gràficu est cunventzionale e arbitràriu. Sa grafia est polinòmica: mudat sa manera de pronuntziare ma su signu abarrat che pare. E tando, cale podet èssere s'impèigu si unu iscriet C+H+E+L+U e in meridione leghent "cielu" mentras chi in setentrione intendimus "kelu"? Su sardu, de custa manera, podet àere unu benidore de ispera, amparende cale si siat variedade e aunende-las in una grafia comuna.

Grafia e letura

Sende chi, comente amus naradu, su signu gràficu est cunventzionale, podet cumbinare chi su matessi signu apat valore diferente cunforma a sa paràula in ue l'amus agatadu. Mi benit a conca s'esempru prus nòdidu in sardu, ca sa traditzione literària nos at intregadu su grafema < j >, chi a bortas benit pronuntziadu a sa frantzesa (comente in *jour* "die", pro cumprèndere), a bortas comente chi siat belle che una *i*. Tando **ruju** est pronuntziadu siat "rùsgiu" (cussu sonu fricativu "frantzesu" est difitzile a nche lu torrare in su pabiru, cheret impreadu s'alfabetu fonèticu) siat "rùiu". Ma de custas pronùntzias dòpias bi nd'at in totu sas limbas. In italianu "razza" est siat su pische chi s'erèntzia: duas Z a bortas sunt unu sonu durche a bortas forte. Sa grafia est una chistione iscientifica e polìtica a su matessi tempus. E comente su prus de sas chistiones políticas b'at finas chertos pro mantènnere e/o annoare una traditzione gràfica. Penso a *servigio/servizio*, *benefigio/benefizio*, *obiettivo/obbiettivo*. Nois amus imparadu su còdighe gràficu italianu in iscola e, sigomente sa règulas gràficas sunt malas a ismentigare, cando imparamus una limba noa, si non nos insingiant de comente l'iscrìere, est lògicu chi impreamus sa règulas chi ischimus. A chie no l'ant mai imparadu comente s'iscriet "birde" in inglesu, intendende sa pronùntzia deretu iscriet "grin" non de tzertu *green*. E gasi, si non connoschet sas règulas de iscritura de su frantzesu, at a iscrìere "ruà", ca sas origras suas est comente chi diant un'òrdine a sos pòddighes de nche torrare su chi ant intesu. Mai in sa bida aiat pòdidu iscrìere *roi*. Ma, una borta imparada sa cunventzione, a fùria de iscrìere, no at a èssere prus s'origra a cumandare, ma sos ogros. Ca sos fonemas sunt pro sas origras, sos grafemas pro sos ogros. Non prus retentiva acùstica



ma retentiva visiva pro iscriere! So de acordu: est prus matanosu su sistema, ma si est su mèdiu pro respetare variedades diferentes, chi balent una cantu a s'àtera, Tula cantu a Vitzi e cantu a Teulada, custu sacrificziu cheret fatu. Nihil sine labore, nudda sena fadiga, naraiant sos latinos.

Grafia polinòmica

Semper in tema de fonètica e grafia de sas limbas, pro annos amus aplicadu a su sardu unu tipu de iscritura "a s'italiana". In sa limba ufiziale de s'Itàlia difatis, pro su prus, a unu fonema currispondet unu grafema, est pro cussu chi si narat "s'iscriet comente si pronùntziat". Pro la nàrrere in pagas paràulas, in italianu – a manera generale – a ogni fonema currispondet unu grafema. Si deo naro *abete* iscrio < abete >, mentras chi si naro *avete* iscrio < avete > cun sa V. Ma in àteras limbas no est pròpiu gasi. In ispagnolu a unu fonema podent currispòndere duos grafemas: pro duas paràulas, de significadu diferente, potzo iscriere < vaca > e < baca > ma las pronùntzio ambas duas cun sa B ispagnola. Ma una est sa baca, s'animale, e s'àtera est s'imperiale de sa vettura. Sa diferèntzia si bidet in s'iscritura, est a nàrrere chi sas paràulas si distinghent pro comente sunt iscritas (retentiva visiva) ma finas dae su cuntestu. Francu cando deo naro *la vaca en el coche* e *la baca en el coche* : sas origras no agiudant a cumprèndere si in s'autovettura b'apo postu una baca o un'imperiale! Mancu male chi bi sunt sos ogros a l'acrarire, cun s'iscritura. In fines, in inglesu, a unu grafema podet currispòndere prus de unu fonema. Difatis sa < a > de *man*y (pronùntzia: *méni*) est iscrita che pare ma pronuntziada a manera diferente cunforma a sa < a > de

cake (pronùntzia: kèik). e, cussa < a > etotu, podet currispòndere a àteros sonos. E puru nemos at fatu problemas, ma antis su guvernu italianu e sardu finàntziant s'insignamentu de s'inglesu. Su sardu, cun un'ùnica grafia pro totus, podet assimigiare a sa manera de grafia/pronùntzia de s'inglesu: unu grafema, prus de unu fonema. Ca si iscrio < frore > non b'at impèigu perunu si unu, cunforma a s'avesu suo, pronùntziat "*viore*" "*brore*" o "*fiore*". S'importante est de àere signos gràficos vàlidos pro totus.



MICHELE LADU

Limba sarda in sas istitutziones e tradutzione in sardu: unos cantos problemas e solutzione

Su problema de colare dae una limba a s'àtera est unu problema chi agatant totu cantas sas limbas siat cussas de minoria chi cussas de maioria. Sende chi unu dipendente de s'amministratzione pùblica no at a fàghere su traballu de tradutore, tocat semper e cando in custu momentu de renàschida pro sa limba nadia gràtzias fintzas a sa lege istatale 482/99 de ammentare cales sunt sos problemas tradutivos in su limbàgiu amministrativu o de cale si siat àtera disciplina tècnica.

Su matessi Umberto Eco in s'òpera, *Dire quasi la stessa cosa*, ammentat chi: «*Di qui l'idea che la traduzione si fonda su alcuni processi di negoziazione, la negoziazione essendo appunto un processo in base al quale, per ottenere qualcosa, si rinuncia a qualcosa d'altro – e alla fine le parti in gioco dovrebbero uscirne con un senso di ragionevole e reciproca soddisfazione alla luce dell'aureo principio per cui non si può avere tutto*».

Tocat duncas in sa tradutzione de colare dae sa mitza (source text) a s'arribu (target text), intrende in s'iscritu pro nde fàghere una casta de proietzione chi no est s'iscritu originale, ma nde mantenet sas proportiones.

Tzertu ca si pro bortare 20 pàginas nd'essit a pìgiu 60, b'at carchi cosa de faddidu.

Bortare unu iscritu cheret nàrrere chi bi sunt paritzos livellos de leare in cunsideru: dae sa tradutzione literale a su cuntestu in ue si presentat.

Unu aspetu interessante de sa limba tècnica est chi custa no est semper una limba universale, antzis a bias, naschende dae sa traditzione e dae sos piessinnos giurìdicos o amministrativos de unu Paisu, est acapiada a su sustratu culturale de cussu Paisu, a tales chi fintzas cussos chi ddi narant “addetti ai lavori” agatant paritzas dificultades a cumprèndere sos piessinnos de sa limba tècnica de su Paisu diferente dae s’issoro. Est una de sas tantas chescias chi faghent in s’Unione Europea a s’Itàlia chi impreat unu burocratesu tostatzu a cumprèndere e bortare fintzas pro limbas de difusione ampra comente a s’inglesu. Ma custa cosa torramus a nàrrere est unu problema culturale e no est rara sa presentzia de problemas a s’imbesse.

Àteras bortas est chistione de traditzione giurìdica e amministrativa diferente chi faghet nàschere custos problemas.

Bastat a leare comente a esempru su problema de bortadura de s’allega “impeachment” presente in s’artìculu 2 de sa Costitutzione de sos Istados Unidos allega chi inditat sa mòida de titulares de incàrrigos pùblicos chi appartenent a su potere esecutivu e a cussu giuditziàriu pro traimentu, corruzione o reatos graves. S’allega “impeachment” assimìgiat a cussa chi ddi narant in s’Istadu italianu “messa in stato d’accusa” solu chi inoghe si depent fàghere unas cantas distintziones, ca in Italia su presidente tenet petzi unu “potere notarile” chi ismanniat o ismenguat segundu s’istabilidade forte e nono de su guvernu, mentras in sos Istados Unidos tenet ruolos chi arribant fintzas a sa politica èstera. Est pro cussu e pro una greze de chistiones costitutzionales chi s’allega “impeachment” non podet

èssere bortada cun sa forma “messa in stato d’accusa”.

Custa creze de problemas est capitada fintzas in s’Ufitziu Regionale de sa Limba Sarda cando bortende *s’Annuàriu de su Contribuente* pro s’Agenzia de sas Intradas amu buscadu su problema pro agatare cale allega torraiat pro su faeddu “detrazione”. Faghende unas cantas chircas e unos cantos cunfrontos internatzionales, chi a pustis amus a bìdere cantu agiudant in su traballu tènicu, est essidu a campu chi in sas àteras limbas ddi naraiant:

FINANZE, COMUNITÀ EUROPEE [COM]		Voce completa
IT	detrazione	★★★★ ★@
DE	Abzug	★★★★ ★@
EN	deduction	★★★★ ★@
ES	deducción	★★★★ ★@
FR	déduction	★★★★ ★@

Sa chistione est chi in Italia est presente in prus de s’allega “detrazione” fintzas sa paràula “deduzione” chi bolent nàrrere cosas diferentes in s’ordinamentu finantziàriu e sigamente pro more de sa lege 482/99 tenet balia ufiziale sa limba italiana, sa limba sarda depet pònnere in fatu a custa e duncas a bias su printzipiu de internatzionalidade no est pertzisu.

In linia generale bi sunt una creze de trassas tradutivas chi donant unos cantos agiudos e unu mètodu prus chi seguru:

Trassas tradutivas

- 1) **Su prètidu:** Su prètidu podet èssere integradu o no integradu.
- a) **su prestidu no integradu:** Est unu tèrmine leadu dae una limba istràngia in sa forma sua originària sena adatamentu a sa fonologia



o a sa morfologia 'quorum' = Quorum (diritu pùblicu).

- b) **su prètidu integradu:** Custu est unu tèrmine leadu dae sa limba istràngia e integradu a sa fonologia e morfologia 'Corte di Cassazione' = *Corte de Cassazione* (diritu processuale).

2) **sa neologia:** Cando non bi sunt faeddos chi torrant, podet èssere abitòriu=domicilio.

- a) **su calcu de tradutzione:** Una forma de neologismu chi impitat unu tèrmine fatu cun materiale indìgenu bortende paris paris sos elementos de sa limba istràngia viabilidade manna=grande viabilità.
- b) **sa parafrasi:** S'impitat pro critàrios de trasparèntzia e pro si cumprèdere de prus si in forma curtza non est ladinu.

In congruos

Sa pelea prus manna est cussa de fàghere andare a manu tenta a una banda s'uniformidade e sa curretesa linguìstica e a s'atera sa curretesa e precisione giurìdicu amministrativa. Si b'at cuntrastu intre de custos duos aspetos tocat in antis a nde leare dudas o trampas a livellu giuridicu amministrativu mancari s'arrischet de nde bogare formas pagu bellas o italianizadas a livellu linguìsticu.

Posta a banda sa chistione de su mètodu de traballu chi cada unu podet seberare, sos bisòngios de chie peleat cun sa tradutzione sunt semper sos matessi: agatare terminologia pretzisa (ditzionàrios, glossàrios, bancas datos terminològicas) documentos de referèntzia e impreu de tradutzones giai fatas in prus de unu cunfrontu prus ampru cun àteros setores.



Sa chistione de agatare allegas est de importu mannu, e sa limba sarda tenet giai unos cantos trastes che a ditzionàrios bastantes ricos de lemmas ma chi tenent fintzas fartas mannas pro s'impreu de oe in die de sa limba.

Pighende a esempru unu de sos prus mannos ditzionàrios de limba sarda online che a cussu de Mario Puddu in www.ditzionariu.org podimus agatare totu cantu su chi pertenet a su connotu de sa limba e cultura sarda, ma chi paret si siat frimmada in su liminàrgiu de sa modernidade.

Si pro s'allega cussòrgia agatamus una definitzione ampra e citatziones medas fintzas in sas variantes:

cunsòlza, *nf*: cunsorza, cussòglia, cussolza, cussòrgia, cussorja, cussorza ✨ prus che àteru, su logu ue faghet fùriu unu pastore, ue tenet su bestiàmine a pàschere; si narat fintzas de totu unu logu, unu sartu o fintzas de tantos sartos, de una o de tantas bidhas / sbaratzamì sa cussòrgia! = bèssimi dae cue!, baidindi allestru!, sbordìgia! ❖ **ammindha, segadu / leada** ✂ *ancora lives cun sa tasca a pala girendhe sa tanca, sa cussorza, sa leada* ◇ su pastore at cambiadu sa cunsorza a un'àteru logu ca, ue fit, su logu fit manigadu 2. *s'annu si nch'est issiu ponendhe postema de dolore a sa zente de totu sa cussorja* ◇ *falat unu ribu chi abbat totu sas cussorjas* 3. *s'abbocau Pirina fit de sos penalistas prus balentes de sa cussorja* 🇮🇹 **pst** 🇮🇹 **zòna adibita a pàscolo, contrada** 🇫🇷 **pâtûre** 🇬🇧 **country, grazing**

Pro allegas che a "distretto" o àteras intradas in s'usu comune sa resposta est de iscoramentu:

Mi dispiaghet, no l'agato

Chirca torra

Sa chirca posca de unas cantas allegas est genèrica meda e no agiudat a fàghere una tradutzione pretzisa, bastat a bidere chi s'allega

“fàghere” andat a inditare unu muntone de allegas italianas:

ògada ◇ su bonu fagher no morit mai  fare, eseguire, agire, produrre, realizzare 
faire, 2 réaliser  to do  tun, machen.

Custu balet fintzas pro àteros ditzionàrios de limba sarda chi pro como sunt petzi generales e non setoriales. A su mancu unu agiudu arribat dae su cunfrontu cun sas àteras limbas, cosa chi faghet siat su ditzionàriu de Puddu chi cussu de Rubattu in www.toninorubattu.it in custu agatamus fintzas s’allega “distretto”:

distretto: *cm* [district, district, distrito, Bezirk] *distrettu*, *arattone*, *arattone*, *cussorja* *f* (lat. *CURSORIA*), *areaja* *f* (ant.) (I.), *distrettu*, *cussorja* *f* (N), *distrettu* (C), *distrettu*, *cabbula* *f* (S), *distrettu*, *cussogghja* *f* (G)

Est lògicu chi s’allega “distretu” est cussa chi prus est cunsiada de impreare bidu chi inditat una creze de cosas intradas in tempos modernos: “distretto di polizia” diat a sonare male cun “cussòrgia de politzia”.

Sa chistione est chi fintzas sas àteras limbas impreant sa raighina de distretto adatende-la a sa morfologia e fonologia issoro e custu diat a dèpere faghene fintzas sa limba sarda imprende “distretu”.

DIRITTO, COMUNITÀ EUROPEE [COM]

IT distretto	★★★★★ ⚡@
DE Distrikt	★★★★★ ⚡@
EN district	★★★★★ ⚡@
ES district	★★★★★ ⚡@
FR district	★★★★★ ⚡@

Ma francu cussos problemas de tradutzione culturale comente est incapadu cun s’allega “impeachment” si podet afirmare chi sas

limbas cando depent faeddare de cosas “artas” s’assimigiant totu cantas, l’amus bidu cun “distretto” ma finas in àteras allegas. In su giassu <http://iate.europa.eu> s’agatat unu traste utilosu meda ca cunsentit de chircare una allega in cale si siat limba impitata in sa UE e nd’ammostrat su resurtu setoriale cunfrontende-lu cun sas àteras:

iate InterActive Terminology for Europe

posologia Ricerca

it > de en es fr (Dominio: Qualsiasi dominio, Tipo di ricerca: Tutti)

Industria farmaceutica [COM]

IT	posologia
DE	Posologie (Preferred)
	Angabe der zu verabreichenden Menge (Deprecated)
EN	posology (Preferred)
	statement of dose (Deprecated)
ES	posología
FR	posologie

Inoghe si podet bìdere finas chi a inglesu e tedescu si cunsigiat de aparisare s’allega a “posologia” a tales chi potzat tzirculare de prus e essere prus cumprèndia. Su sardu puru diat dèpere incarrerare una forma de cunfrontu cun sas àteras limbas sena peruna timoria de pensare chi cussu chi impitat assimiget tropu a s’italianu, ca amus bidu chi a bias no est a s’italianu chi sa limba sarda castiat pro s’incarrerare in sa ufitzialidade ma a totus sas limbas sorres de s’Europa.



UFITZIU
DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA

GIANFRANCA PIRAS

Comente s'iscriet su sardu? Règulas de base de sa Limba Sarda Comuna

Sa Limba Sarda Comuna¹ proponet normas iscritas de riferimentu chi agiuant a iscriere in sardu in sa manera prus coerente.

Est pretzisu a nàrrere, in antis de totu, chi pro rapresentare sos sonos de sa Limba Sarda Comuna, sa Cummissione² *incarrigada de fàghere s'istùdiu pro un'istandardizatzione de sa limba sarda pro sos àutos in essida de s'Amministrazione regionale* [ndr], at isseberadu **solutziones a curtzu a sas abitùdines de chie iscriet** (comente in italianu).

Pro custu motivu, si preferit a iscriere
chelu mègius chi non *kelu*
chi mègius chi non *qui*

¹ Pro connòschere totu sas règulas de sa LSC e iscarrigare su pdf Norme linguistiche di riferimento a carattere sperimentale per la lingua scritta dell'Amministrazione regionale si podet chircare in su situ temàticu *Sardegna Cultura* (Link: <http://www.sardegnaicultura.it/j/v/258?s=20340&v=2&c=2730&t=7>).

² Pro nd'ischire de prus de sos traballos de sa Cummissione si podet visionare su situ temàticu *Sardegna Cultura* (www.sardegnaicultura.it/linguasarda/limbasardacomuna/).



Sa Cummissione at preferidu finas de isseberare paràulas chi esserent su prus possibile **representativas de su sardu**, a manera de lu distìnghere in manera crara dae s'italianu.

Pro custu motivu, si preferit de iscriere

limba (NON *lìngua*)

chena (NON *cena*)

abba (NO *aqua*)

Sa prima règula est de **iscriere sas paràulas semper in sa matessi manera**, mancari faeddende, bortas meda, si pronùntziant in manera diferente:

sa bidda NON *sa 'idda*

su gatu / *sos gatos* NON *su 'atu* / *s'atu* / *sos batos*

Finas in intro de paràula, mancari faeddende b'apat carchi modifica, in sa limba iscrita tocat de mantènnere una **coerèntzia**:

isboidare NON *ilboidare*

ismentigare NON *irmentigare*

isrobare NON *irrobare*

Custu balet finas pro totus sas **paràulas chi finint in -s o in -r** (bortas meda custas cunsonantes benint modificadas o nche ruent)...

tempus bonu NON *tempul bonu*

pro mantènnere sa paghe NON *po mantenne sa paghe*

... e balet finas pro sas **desinèntzias de sos verbos**:

est mannu NO *er mannu*

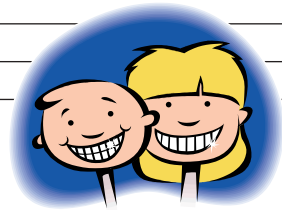
mannu est? NON *mannu este?*

nois essimus NON *noil bessimos*

Esertzìtziu 1

Cale est sa forma prus giusta?

irrobare	
isorrobare	
isrobare	
ismentigare	
irmentigare	
immentigare	
ilmentigare	
es mandighende	
el mandighende	
er mandighende	
est mandighende	
ildentadu	
irdentadu	
isdentadu	
irrobare	





Pro custu est mègius a **iscriere semper intrea finas sa prepositzione** de chi a su sòlitu, faeddende, benit pronuntziada 'e:
unu chilu de pira NO unu chilu 'e pira

Esertzìtziu 2

Cale est sa forma prus giusta?

Fìgiu 'e 'atu sòrighe tenet	
Fìgiu de atu sòrighe tenet	
Fìgiu de gatu sòrighe tenet	
Sa sorre 'e Maria est sa giòvana prus bella de 'idda	
Sa sorre de Maria est sa giòvana prus bella de bidde	
Sa sorre de Maria es sa giòvana prus bella 'e bidde	
Su sole 'e deris m'at fatu a dolore 'e conca	
Su sole de eris m'at fatu a dolore de conca	
Su sole 'e deris m'at fatu a dolore de conca	





Cando si podet apostrofare?

S'apòstrofat ebia cando b'at unu monosillabu (*su, sa, mi, ti, si, nde, nche, bi, ddi, ddu, dda, li, lu, la* e in sos articulos *unu, una*)

p. es: *non b'ando; l'aberit; dd'ascurtat; un'òmine*

Tocat a iscriere sas paràulas in sa forma prus sìmile a cussa **etimològica**, chi est sa chi teniant in orìgine:

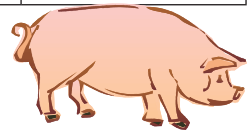
pedra (latinu PETRA) NON *preda, perda, preta*

porcu (latinu PORCU) NON *polcu, procu, poscu, por?u*

Esertzìtziu 3

Cale est sa forma prus giusta?

S'ortu 'e domo est prenu de perda	
S'ortu de domo es prenu de preda	
S'ortu de domo est prenu de pedra	
B'aiat unu masone de polcos in mesu de s'istrada	
B'aiat unu masone de porcos in mesu de s'istrada	
B'aiat unu masone de procos in mesu de s'istrada	



Un'àtera règula de base pro iscriere bene in sardu est de **torrare a s'elementu mìnimu costitutivu, separende sa prepositzione dae s'articulu** (*a su, de su, etc*), **sas partitzellas enclìticas dae su verbu** (*nara·bi·lu; giughide·bi·nche·lu*), **sa prepositzione dae s'avèrbu** (*a pustis, a foras, in antis*).

Duncas si preferit de iscriere *de su mere* mègius chi non *dessu mere*

Esertzìtziu 4

Cale est sa forma prus giusta?

Apo bidu a sa mama in butega	
Apo bidu assa mama in butega	
Apo postu sa tassa issa mesa	
Apo postu sa tassa in sa mesa	
Mira chi lu naro a su mere	
Mira chi lu naro assu mere	
Sas nues dessu chelu sunt biancas	
Sas nues de su chelu sunt biancas	

Custu pro **distìnghere bene sos elementos de sa frase**, ca in Sardigna nch'at diferèntzias meda de pronùntzia.

Duncas si preferit de iscriere:

torra·mi·nde·lu NON *torramindelu*

Tocat de ammentare finas chi sas **vocales de agiudu** in fine
de paràula non charent signaladas:

semper NON *sèmpere*

bator NON *bàtoro*

Esertzìtziu 5

Cale est sa forma prus giusta?

Pedru narat chi no est beru	
Pedru nara' chi no es beru	
Pedru narada chi no este beru	
Ite ti narasa?	
Ite ti naras?	
Su mere tene' sempe' resone	
Su mere tenede sempere resone	
Su mere tenet semper resone	
Semus bato' frades	
Semus batoro frades	
Semus batos frades	



Pro passare a **sos verbos**, tocat de ammentare chi sa de tres pessones singulare e plurale de sos verbos finit semper in **-t**, mancari in sa pronùntzia b'apat cambiamentos:

andat NO *àndada*

andant NO *àndana*

Esertzìtziu 6

Cale est sa forma prus giusta?

Pedru àndada a Casteddu e si còmporada sas botas in su mercadu
--

Pedru andat a Casteddu e si còmporat sas botas in su mercadu
--

Sas fèminas faeddant prus chi non sos òmines
--

Sas fèminasa faeddan prus chi non sos òmines
--

Sas fèminas faeddant prus chi non sos òminese

Intro de domo non si podet pipare, però totus pipant
--

Intro 'e domo non si pode pipare, però totus pipan
--

Intro de domo non si podede pipare, però totus pìpana





Sos atzentos

Cando s'atzentu calat in s'ùltima sillaba o in sa tertzùltima, tocat a lu segnalare:

tribù, Perù

òmine, fèmina, ànghelu etz...

Esertzìtziu 7

Divide in sillabas e pone s'atzentu in ue bi cheret:

femina					
intreu					
istoricu					
omine					
impreos					
realidade					
termine					
biblioteca					
comporare					
connoschentzia					
iscolasticu					
faeddare					
ateros					
lacanas					
ambitu					
populos					
boidu					
informatica					
articulu					
giovanu					

Comente s'iscrient sas cunsonantes?

Sas cunsonantes in cumintzu de paràula divent èssere iscritas semper mancari faeddende non si pronùntzient:

sa bidda NON *sa 'idda*

sa gama NON *s'ama*

sa domo NON *sa 'omo*



Esertzìtziu 8

Faghe sa tradutzione

Il paese	
Il gatto	
La casa	
La vigna	
Il bue	
La gonna	
Gocciolare	
La vite	
La bocca	
La vacca	

Sa lìtera **h** est impreada cun sa **c** e cun sa **g** cando custas s'agatant in dae in antis de sas vocales *e* e *i*, (*chelu*; *chistionare*; *gherra*; *ghiare*).

Sa **h** non si impreat in perunu àteru casu, mancu in sas formas de su verbu *àere*.

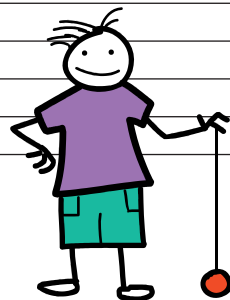
Pro comodidade...

Comente s'iscrient sos verbos àere e èssere?

VERBU ÀERE
apo
as
at
amus
ais
ant

Esertzìtziu 9 – Verbu ÀERE
Cale est sa forma prus giusta?

Cras apo a andare a Casteddu	
Cras hapo a andare a Casteddu	
Cras ap'andare a Casteddu	
Bidu l'has a cussu pitzinnu?	
Bidu l'asa a cussu pitzinnu?	
Bidu l'as a cussu pitzinnu?	
Azis tentu fortuna, oe!	
Ais tentu fortuna, oe!	
Hazis tentu fortuna, oe!	
A nùmene, l'ana postu Micheli	
A nùmene, l'han postu Micheli	
A nùmene, l'ant postu Micheli	





VERBU ÈSSERE
so
ses
est
semus
seis
sunt

Esertzìtziu 10 – Verbu ÈSSERE
Cale est sa forma prus giusta?

Sa mègius domo de biddda est sa de Anna	
Sa mègius domo de biddda er sa 'e Anna	
Sa mègius domo de biddda este sa 'e Anna	
Sa mègius domo de biddda es sa de Anna	
Tue, cun issu, non sezis parentes?	
Tue, cun issu, non seis parentes?	
Tue, cun issu, non sèzisi parentes?	
Sos òmines sunu andaos a messare	
Sos òmines sun andados a messare	
Sos òmines sunt andados a messare	
Lòmpida este sa pira?	
Lòmpida er sa pira?	
Lòmpida est sa pira?	

La litera **q** non s'impreat in casu perunu e si traduit cun sa
c:

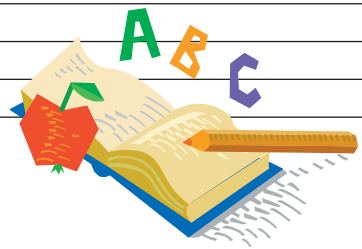
cuadru NON *quadru*

cuadernu NON *quadernu*

Sa **j** benit impreada in positzione interna ebia. Duncas apo
a iscriere *maju* mègius chi non *màgiu*. Pro sos nùmenes geogràficos
sa j si podet impreare finas in incumintzu de paràula (*Jugoslàvia*).

Esertzìtziu 11 – Impreu de sa Q e de sa J Faghe sa tradutzione

Maggio	
Quantità	
Raggio	
Quadro	
Quando	
Qualità	
Massaia	
Quaderno	
Quanto	
Rosso	





Sa zeta si iscriet in duas maneras diferentes:

“Tz” cando est surda (*tzegu*)

“Z” cando est sonora (*organizare, Zorro*).

Non s’iscriet mai dòpia.

Esertzìtziu 12 – Impreu de sa z e de su tz

Faghe sa tradutzione

Provincia	
Nazione	
Organizzare	
Giudiziario	
Privatizzare	
Privatizzazione	
Garanzia	
Grazia	
Attualizzazione	
Attualizzare	
Conoscenza	

Sas cunsonantes *c, g, p, t, f, v* non s'iscrient mai dòpias:

sacu NON *saccu*

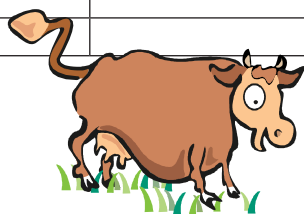
àteru NO *àtteru*

àpiu NO *àppiu*

Esertzìtziu 13

Comente s'iscriet? Sèbera sa forma giusta

Appo fattu s'ispesa	
Apo fattu s'ispesa	
Apo fatu s'ispesa	
L'appo naradu de si fàghere su lettu	
L'appo naradu de si fàghere su letu	
L'apo naradu de si fàghere su letu	
Antoni nche tenet sas bacassas in su monte	
Antoni nche tenet sas baccas in su monte	
Da-mi un'àteru sacu de proenda	
Da-mi un'àtteru sacu de proenda	
Da-mi un'àteru saccu de proenda	





Un'àtera cosa de ammentare

Cando b'at una negatzione, s'impreat s'avèrbu *no* a in antis de paràula chi cumintzat cun vocale e *non* a in antis de paràula chi cumintzat cun cunsonante.

Pro esèmpru: *no andat* e *non benit*

In positzione finale assoluta s'iscriet *no* o *nono* (es. *non cheret no!*).

Esertzìtziu 14 – No/non/nono

Cumpreta sas frases cun sa negatzione chi bi cheret

1. Eris sero ____ t'apo bidu.
2. Cussu ____ lu toches ca ti brusiat!
3. Lu cheres o ____?
4. ____ bi ando, ____ insistes!
5. ____ preguntes a mie ca ____ l'isco.

Sa congiuntzione italiana "*né*" s'iscriet semper sena atzentu. Difatis no esistit possibilidade de l'isballiare cun sa partizella *ne*, chi in sardu est *nde* (italianu "*ne vuoi?*", sardu "*nde cheres?*").



Inoghe puru, si impreat *ne* a in antis de paràula chi cumintzant cun vocale, e *nen* a in antis de paràula chi cumintzat cun cunsonante (pro es.: *ne andat*, *nen benit*).

Esertzìtziu 15 – No/non - Ne/nen

Cumpreta sas frases cun sa negatzione chi bi cheret

1. ____ apo bufadu ____ abba ____ binu
2. ____ ando ____ a caddu e ____ a pee
3. ____ nde podimus fàghere ____ crau ____ tzou
4. Su chi sendo est chi no isco ____ inglesu e ____ frantzesu





In ultimu...

Cussa *d* chi agatamus a in antis de paritzas paràulas chi cumintzant cun vocale non cheret signalada in su testu iscritu ca est ebia una 'cunsonante de agiudu'. Duncas amus a iscriere:

in unu mègius chi no in d'unu
eris mègius chi non deris

Esertzìtziu 16

Faghe sa tradutzione

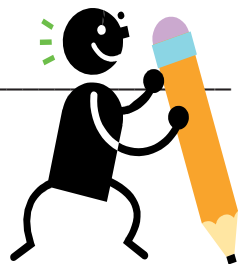
In un momento

In ogni momento

In ogni casa

Con un'amica

A ognuno





SOS CULTISMOS. SAS PARÀULAS NOAS

Sos derivados 'cultos' de paràulas chi in sardu esistiant giai non sighint sas règulas de trasformatzione chi ant sighidu sas paràulas antigas, ma si mantenent che pare a s'ètimu:

SANGUINE > *sàmbene, sambenosu* MA *sanguìneu* ("sistema sanguìneu") NON **sambìneu*

LINGUA > *limba, limbudu*, MA *linguìstica* NON **limbìstica*

Cando b'at unu **tèrmine internatzionale**, chi totus cumprendent, non b'at resone de chèrrere diferentziare su sardu pro fortza:

Duncas est mègius a iscriere *telèfonu* chi no unu ipotèticu **faeddatesu*; *eletrodomèsticu* est mègius meda chi no **eletrotzeracu*.



COMENTE ADATAMUS SAS PARÀULAS CHI BENINT DAE ATERAS LIMBAS?

c + vocale

ce > **tze** (*cedere* > **tzèdere**)

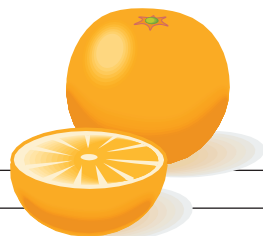
ci > **tzi** (*cittadino* > **tzitadinu**)

cia > **tzia** (*provincia* > **provìntzia**)

cio > **tzu** (*arancio* > **arantzu**)

ciu > **tzu** (*ciuffo* > **tzufu**)

Esertzìtziu 17 Faghe sa traduzione



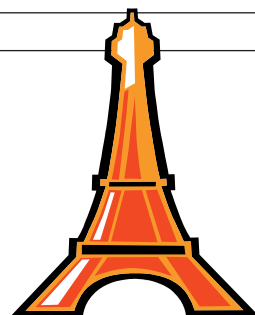
Cinema	
Cittadine	
Provincia	
Ciuffo	
Necessità	
Ufficializzare	
Sollecitare	
Processo	
Specialista	
Municipalità	



g + vocale
<i>ge</i> > ge (<i>gente</i> > gente)
<i>gi</i> > gi (<i>Parigi</i> > Parigi)
<i>gia</i> > gia (<i>giacchetta</i> > giacheta)
<i>gio</i> > gio (<i>giovane</i> > giòvanu)
<i>giu</i> > giu (<i>giustizia</i> > giustìtzia)

Esertzìtziu 18 Faghe sa tradutzione

Parigi	
Generale	
Giovane	
Gestione	
Giocare	
Giustizia	
Giornata	
Geografia	
Cardiologia	
Gente	
Giuria	





gli + vocale
<i>gli</i> + vocale > lli + vocale (<i>maglietta</i> > malliedda)
gn + vocale
<i>gn</i> + vocale > gn opp. nni (<i>campagna</i> > campagna opp. campànnia) (Francu sa paràula <i>Sardegna</i> , chi benit iscrita semper Sardigna)
sce, sci
<i>sce</i> > isce (<i>scena</i> > iscena)
<i>sci</i> > isci (<i>sciropo</i> > isciropu) (Francu sa paràula <i>scienza</i> , chi benit iscrita sièntzia)

Esertzìtziu 19 Faghe sa tradutzione

Maglia	
Campagna	
Scena	
Sciropo	
Famiglia	
Scientifico	
Ogni	
Maglietta	
Ognuno	



Sos prèstidos internatzionales, si sunt adatados a sas règulas fonèticas e morfològicas de sa limba sarda, benint atzetados: *frigoriferu, chirùrgicu, cardiològicu, sos baristas, etc...*

Esertzìtziu 19
Faghe sa tradutzione

Chiudi il frigorifero!



A me piacciono gli sport acquatici.

Il mio telefono non funziona.

Devo formattare il computer perchè ha un virus.





UFITZIU
DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA

Lege 15 de Nadale de su 1999, n. 482

Normas in matèria de tutela de sas minorias linguìsticas istòricas

publicada in sa Gazzetta Ufficiale n. 297 de su 20 de Nadale de
su 1999

Artìculu 1

1. Sa limba ufitziale de sa Repùblica est s'italianu.
2. Sa Repùblica chi valorizat su patrimoniu linguìsticu e culturale de sa limba italiana, promovet fintzas sa valorizatzione de sas limbas e de sas culturas tuteladas dae custa lege.

Artìculu 2

1. In atuatzione de s'artìculu 6 de sa Costituzione e in armonia cun sos printzìpios generales istabilidos dae sos organismos europeos e internatzionales, sa Repùblica tutelat sa limba e sa cultura de sas populatziones albanesas, catalanas, germànicas, grecas, islovenas e croatas e de sas chi faeddant su frantzesu, su francu-proventzale, su friulanu, su ladinu, s'otzitanu e su sardu.

Artìculu 3

1. Sa delimitatzione de s'àmbitu territoriale e subcomunale in su cale s'àplicant sos disponimentos de tutela de sas minorias linguìsticas

istòricas previstas dae custa lege est adotada dae su consìgiu provintziale a pustis de àere intesu sos comunes interessados, cando ddu pedint a su nessi su 15 pro chentu de sos tzitadinos iscritos in sas listas elettorales e residentes in sos matessi comunes, o puru de tres unu de sos consigeris comunales de sos matessi comunes.

2. In su casu chi no esistat peruna de sas cunditziones previstas dae su comma 1 e si in su territòriu comunale ddu apat semper e cando una minoria linguìstica inclùdida in s'elencu de s'artìculu 2, su protzedimentu cumintzat si sa popolazione residente si pronùntziet in favore, tràmite consultatzione apòsita promòvida dae sos sugetos chi nde tenent tìtulu e cun sas modalidades previstas dae sos istatutos e regulamentos comunales rispetivos.

3. Cando sas minorias linguìsticas previstas in s'artìculu 2 s'agatant distribuìdas in territòrios provintziales o regionales diferentes, custas podent costituire organismos de coordinamentu e de proposta, chi sos entes locales interessados tenent facultade de reconnòschere.

Artìculu 4

1. In sas iscolas maternas de sos comunes indicados in s'artìculu 3, s'educatzione linguìstica previdit, paris cun s'impreu de sa limba italiana, finas s'impreu de sa limba de sa minoria pro su cumprimentu de sas atividades educativas. In sas iscolas elementares e in sas iscolas secundàrias de primu gradu est previstu peri s'impreu de sa limba de sa minoria comente istrumentu de insinnamentu.

2. Sas istitutziones iscolàsticas elementares e secundàrias de primu gradu, in cunformidade a su chi previdit s'artìculu 3, comma 1, de custa lege, in s'esertìtzio de s'autonomia organizzativa e didàtica prevista in s'artìculu 21, commas 8 e 9, de sa lege 15 de martzu

1997, n. 59, in sos limites de s'oràriu curriculare complessivu definidu a livellu natzionale e in su respetu de totu sos òbrigos de servìtziu de sos docentes previstos dae sos cuntratos colletivos, cun su fine de assegurare s'aprendimentu de sa limba de sa minoria, deliberant, fintzas cunsiderende sas rechestas de sos babbos e sas mammas de sos alumnos, sas modalidades de su cumprimentu de sas atividades de s'insinnamentu de sa limba e de sas traditziones culturales de sas comunidades locales, istabilende sos tempos e sas metodologias, e fintzas istabilende sos critèrios de valutatzione de sos alumnos e sas modalidades de impiegu de insinnantes cualificados.

3. Sas matessi istitutziones iscolàsticas previstas in su comma 2, in cunforma a s'artìculu 21, comma 10, de sa lege 15 de martzu 1997, n. 59, siat a sa sola siat in forma assotziada podent imanniare s'oferta formativa in favore de sos adultos. In s'esertìtziu de s'autonomia de crica, isperimentatzione e isvilupu, comente narat s'artìculu 21 giai numenadu, comma 10, sas istitutziones iscolàsticas adotant, fintzas in formas assotziadas, initziativas in su campu de s'istùdiu de sas limbas e de sas traditziones culturales de sos chi appartenent a una minoria linguìstica reconnota, in cunforma a sos artìculos 2 e 3 de custa lege e si persighint atividades de formatzione e agiornamentu de sos insegnantes prepostos a sas matessi dissiplinas. Pro custu fine sas istitutziones iscolàsticas podent stipulare cunventziones, in cunforma a s'artìculu 21, comma 12, de sa lege n. 59, de su 1997, giai mentovada.

4. Sas initziativas previstas dae sos commas 2 e 3 sunt fatas dae sas matessi istitutziones iscolàsticas servende-si de sas risorsas umanas a dispositzione, de sa dotatzione finantziària atribuìda in cunforma a s'artìculu 21, comma 5, de sa lege 15 de martzu 1997, n. 59, fintzas dae sas risorsas in prus chi si podent agatare cun cunventziones,

previdende intre a sas prioridades istabilidas dae su matessi comma 5, cussas previstas dae custa lege. In sa partizione de sas risorsas previstas in su comma 5 mentovadu de s'artìculu 21 de sa lege n. 59 de su 1997, si tenent in contu sas prioridades agiuntivas previstas in su comma presente.

5. A su momentu de sa preiscritzione sos babbos e sas mamas comùnicant a s'istitutzione iscolàstica interessada si cheren beneficiare pro sos figios issoro de s'insinnamentu de sa limba de sa minoria.

Artìculu 5

1. Su Ministru de s'istruzziune pùblica, cun decretos pròpios, indicat sos critèrios generales pro s'atuatzione de sas medidas cuntennidas in s'artìculu 4 e podet promòvere e realizare progetos natzionali e locales in s'àmbitu de s'istùdiu de sas limbas e de sas traditziones culturales de sos chi appartenent a una minoria linguistica reconnota e prevista in cunforma a sos artìculos 2 e 3 de custa lege. Pro sa realizatzione de sos progetos est autorizada un'ispeza de 2 miliardos de francos a s'annu a decùrrere dae s'annu 1999.

2. Sos ischemas de decretu previstos dae su comma 1 sunt trasmìtidos a su Parlamentu pro s'achisitziune de su parre de sas Commissiones permanentes cumpetentes chi si podent espressare intro de sessanta dies.

Artìculu 6

1. In cunforma a sos artìculos 6 e 8 de sa lege 19 de santandria 1990, n. 341, sas universidades des sas regiones interessadas, in

s'àmbitu de s'autonomia issoro e de sos istantziamentos ordinàrios de bilàntziu, leant ogni iniziativa, inclùdida s'istitutzione de cursos de limba e cultura de sas limbas prevedidas in s'artìculu 2, finalizada a fatzilitare sa crica iscientìfica e sas atividades culturales e formativas in sustènniu de sas finalidades de custa lege.

Artìculu 7

1. In sos comunes, previstos in s'artìculu 3, sos membros de sos consìgios comunales e de sos àteros òrganos a istrutura collegiale de s'amministratzione podent impreare, in s'atividade de sos matessi organismos, sa limba ammìtida a tutela.
2. Su disponimentu previstu in su comma 1 s'àplicat fintzas a sos consigeris de sas comunidades montanas, de sas provìntzias e de sas regiones chi in sos territòrios issoro includant comunes in ue est reconnota sa limba ammìtida a tutela, chi in totus costituant, a su mancu su 15% de sa populatzione interessada.
3. In casu unu o prus cumponentes de sos òrganos collegiales previstos dae sos commas 1 e 2 decarent de non connòschere sa limba ammìtida a tutela, devet èssere garantida una tradutzione in deretura in limba italiana.
4. In casu sos atos destinados a s'impreu pùblicu siant redatzionados in sas duas limbas, produint efetos giurìdicos petzi sos atos e sas deliberatziones redatzionadas in limba italiana.

Artìculu 8

1. In sos comunes previstos in s'artìculu 3, su cunsìgiu comunale podet providire, cun òneres a càrrigu de su bilàntziu de su matessi

comune, in mancàntzia de àteras resursas disponìbiles pro custa finalidade, a sa publicatzione in sa limba ammitida a tutela de atos ufitziales de s'Istadu, de sas regiones e de sos entes locales e fintzas de entes pùblicos non territoriales, abarrende firmu su balore legale esclusivu de sos atos in su testu redatzionadu in limba italiana.

Artìculu 9

1. Francu su chi est previstu dae s'artìculu 7, in sos comunes inclùdidos in s'artìculu 3 est cunsentidu, in sos ufitzios de sas aministratziones pùblicas, s'impreu orale e iscritu de sa limba ammitida a tutela. Dae s'aplicatzione de custu comma sunt esclùdidas sas fortzas armadas e sas fortzas de sa politzia de s'Istadu.

2. Pro èssere efetivu s'esertzìtziu de sas facultades previstas in su comma 1, sas aministratziones pùblicas providint, fintzas tràmite cunventziones cun àteros entes, a garantire sa presèntzia de personale chi iscat respòndere a sas rechestas de su pùbliku impreende sa limba ammitida a tutela. Pro custu fine, est istituidu, in sa Presidèntzia de su Consìgiu de sos ministros - Dipartimentu pro sos afares regionales - unu Fundu natzionale pro sa tutela de sas minorias linguìsticas cun una dotatzione finantiària annuale de 9.800.000.000 de francos a decùrrere dae su 1999. Custas risorsas, de cunsiderare comente lìmite màssimu de ispesa, sunt partzidas ogni annu cun decretu de su Presidente de su Consìgiu de sos ministros, a pustis de àere intesu sas aministratziones interessadas.

3. In sos protzedimentos in dae in antis de su giùighe de paghe est cunsentidu s'impreu de sa limba ammitida a tutela. Abarrant firmos sos disponimentos previstos in s'artìculu 109 de su còdighe de protzedura penale.

Artìculu 10

1. In sos comunes previstos in s'artìculu 3, in agiunta a sos topònimos ufitziales, sos consìgios comunales podent deliberare s'adotzione de topònimos cunformes a sas traditziones e a sos usos locales.

Artìculu 11

1. Sos tzitadinos chi faghent parte de una minoria linguìstica reconnota in cunforma a sos artìculos 2 e 3, e residentes in sos comunes previstos in su matessi artìculu, chi ant tentu sos sambenados o sos nùmenes cambiados in antis de sa data de s'intrada in vigore de custa lege, o a sos cales in tempus coladu siat istadu impèdidu de pònnere su nùmene de batiare in sa limba de sa minoria, tenent deretu, a pustis de àere presentadu una documentatzione adeguada, de ddi torrare a pònnere sos matessi in forma originària. Torrare a pònnere de su sambenadu originàriu tenet efetu fintzas pro s'erèntzia de sos interessados chi non apant l'òmpidu s'edade majore, o chi, si de edade majore, apant dadu su cunsensu issoro.

2. In sos casos previstos dae su comma 1 sa dimanda devet indicare su nùmene o su sambenadu chi si cheret leare e est presentada a su sìndigu de su comune de residèntzia de chie faghet sa rechesta, chi providit de ufìtziu a dda trasmìtere a su prefetu, acumpangiada dae un'èstratu de s'atu de nàschida. Su prefetu, in casu bi siant sos presupostos previstos dae su comma 1, emanat su decretu pro torrare a pònnere su nùmene o su sambenadu. Pro sos membros de sa matessi famìllia su prefetu podet providire cun unu decretu ùnicu. In casu de refudu de sa dimanda si podet fàghere impugnatzione a su provedimentu chi pertocat, intro de 30 dies dae sa comunicatzione,

cun ricursu a su Ministru de gràtzia e giustìtzia chi detzidet a pustis de su parre de su Consìgiu de Istadu. Pro su protzedimentu non ddu at ispesa e depet èssere cuncruidu intro de noranta dies dae sa rechesta.

3. Sos ufìtzios de s'istadu tzivile de sos comunes interessados providint a sas annotatziones chi sighint a s'atuatzione de sos disponimentos previstos in custu artìculu. Totu sos àteros registros, totu sos elencos e ruolos nominativos sunt retificados de ufìtziu dae su comune e dae sas àteras aministratziones cumpetentes.

Artìculu 12

1. In sa cunventzione intre su Ministèriu de sas comunicatziones e sa sotziedade cuntzessionària de su servìtziu radiotelevisivu pùblicu e in su cuntratu de servìtziu chi nde cunsighint, sunt asseguradas cunditziones pro sa tutela de sas minorias linguìsticas in sas zonas de appartenèntzia.

2. Sas regiones interessadas podent fintzas istipulare cunventziones apòsitas cun sa sotziedade cuntzessionària de su servìtziu radiotelevisivu pùblicu pro sas trasmissiones giornalìsticas o sos programmas in sas limbas ammitidas a tutela, in s'àmbitu de sas programmatziones radiofònicas e televisivas regionales de sa matessi sotziedade cuntzessionària; pro sas matessi finalidades sas regiones podent istipulare acordos apòsitos cun emittentes locales.

3. Sa tutela de sas minorias linguìsticas in s'àmbitu de su sistema de sas comunicatziones de massa est de cumpetèntzia de s'Autoridade pro sas garantzias in sas comunicatziones previstas in sa lege 31 de trìulas 1997, n. 249, francu sas funtziones de inditu de sa Commissione parlamentare pro s'inditu generale e sa vigilàntzia de sos servìtzios radiotelevisivos.

Artìculu 13

1. Sas regiones a istatutu ordinàriu, in sas matèrias de cumpetèntzia issoro, adeguant sa legislatzione issoro a sos printzìpios istabilidos dae custa lege, francu sos disponimentos legislativos regionales vigentes chi previdant cunditzones prus favorevoles pro sas minorias linguìsticas.

Artìculu 14.

1. In s' àmbitu de sas disponibilidades de bilàntziu issoro sas regiones e sas provìntzias, in ue siant presentes sos grupos linguìsticos previstos in s' artìculu 2, e fintzas sos comunes inclùdidos in sas provìntzias subra numenadas podent determinare, in base a critèrios ogetivos, providèntzias pro s' editoria, pro sos òrganos de istampa e pro sas emitentes radiotelevisivas privadas chi impreent una de sas limbas ammitidas a tutela, fintzas pro sas assotziaziones reconnotas e raighinadas in su territòriu, chi tèngiant pro finalidade sa tutela de sas minorias linguìsticas.

Artìculu 15

1. In prus de cantu previstu dae sos artìculos 5, comma 1, e 9, comma 2, sas ispesas sustènnidas dae sos entes locales pro s' acrupimentu de sos òbrigos chi derivant dae custa lege sunt postas a càrrigu de su bilàntziu istatale intro de su limite màssimu complessivu de 8.700.000.000 de francos a s' annu a decùrrere dae su 1999.

2. S' iscritzione in sos bilàntzios de sos entes locales de sas previsionis de ispesa pro sos bisòngios previstos in su comma 1 est subordinada

a su partzimentu de sas resursas previstas in su matessi comma 1 intre sos entes locales interessados, de efetuare cun decretu de su Presidente de su Consìgiu de sos ministros.

3. S'erogatzione de sas summas partzidas in cunforma a su comma 2 si faghet subra sa base de unu rendicontu appropriadu, presentadu dae s'ente locale competente, cun s'indicatzione de sa resones de interventu e de sas giustificatziones a propòsitu de s'adeguadesa de s'ispesa.

Artìculu 16

1. Sas regiones e sas provìntzias podent providire, a càrrigu de sas disponibilidades issoro de bilàntziu, a creare istitutos apòsitos pro sa tutela de sas traditziones linguìsticas e culturales de sas populatziones cunsideradas dae custa lege o puru favorint sa costituzione de setziones autònomas de sas istitutziones culturales locales giai esistenti.

Artìculu 17

1. Sas normas regulamentares de atuatzione de custa lege sunt adotadas intro de ses meses dae sa data de intrada in vigore de custa matessi lege, a pustis de àere intesu sas regiones interessadas.

Artìculu 18

1. In sas regiones a istatutu ispetziale s'aplicatzione de sos disponimentos prus favorevoles previstos dae custa lege est disciplinada cun normas de atuatzione de sos istatutos rispetivos. Abarrant firmas sas normas de tutela chi esistint in sas matessi regiones a istatutu ispetziale e in sas provìntzias autònomas de Trento e de Bolzano.

2. Finas a cando a s'intrada in vigore sas normas de atuatzione previstas in su comma 1, in sas regiones a istatutu ispetziale chi s'ordinamentu issoro non previdat normas de tutela, s'àplicant sos disponimentos previstos dae custa lege.

Artìculu 19

1. Sa Repùblica promovet, in sos modos e in sas formas chi ant a èssere de borta in borta previstas in conventziones apòsitassas e persighende cunditziones de retziprotzidade cun sos Istados èsteros, s'isvilupu de sas limbas e de sas culturas previstas dae s'artìculu 2 difusas foras dae s'Itàlia, in sos casos chi sos tzitadinos de custas comunidades apant mantesu e isvilupadu s'identidade sòtziu-culturale e linguistica de orìgine.

2. Su Ministèriu de sos afares èsteros promovet sas intesas oportunas cun àteros Istados, cun su fine de assicurare cunditziones favorevoles pro sas comunidades de limba italiana presentes in su territòriu issoro e pro difùndere foras dae s'Itàlia sa limba e sa cultura italiana. Sa Repùblica favorit sa cooperatzione transfrontaliera e interregionale fintzas in s'àmbitu de sos programmas de s'Unione europea.

3. Su Guvernu presentat ogni annu a su Parlamentu una relatzione in meritu a s'istadu de atuatzione de sos adempimentos previstos dae custu s'artìculu.

Artìculu 20

1. A s'ònere chi derivat dae s'atuatzione de custa lege, valutadu in 20.500.000.000 de francos cun decurrèntzia dae su 1999, si providit mediante ridutzione corrispondente de sas proietziones de s'istantziamentu iscritu, pro su bilàntziu triennale 1998/2000, in s'àmbitu de s'unidade de previsione de base de parte corrente "Fundu ispetziale" de s'istadu de previsione de su Ministèriu de su tesoru, de su bilàntziu e de sa programmatzione econòmica pro s'annu 1998, pro s'iscopu in parte imprende, pro s'acantonamentu relativu a sa Presidèntzia de su Consìgiu de sos ministros 18.500.000.000 de francos e, pro s'acantonamentu relativu a su Ministèriu de s'istrutzione pùblica 2.000.000.000 de liras.
2. Su Ministèriu de su tesoru, de su bilàntziu e de sa programmatzione econòmica est autorizadu a fàghere cun decretos suos, sas variatziones de bilàntziu netzessàrias.





UFITZIU
DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA